

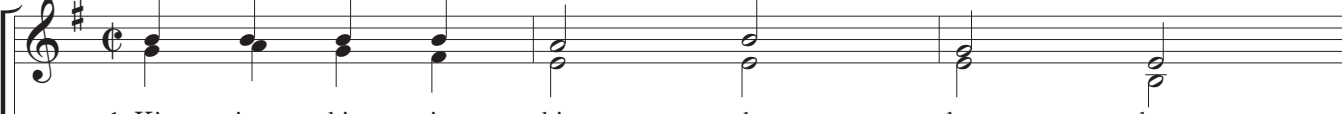
Kirje, kirje

Christ ward uns geboren

Weihnachtslied aus Ungarn

Satz: Gunther Erdmann
(1939-1996)

S
A

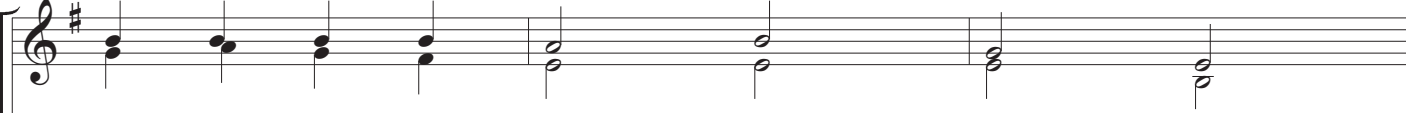


1. Kir - je, kir - je kis - de - - - decs - ke,
2. Ka - rá - csony - nak éj - - - szá - - - ká - ján,
3. Jé - zus á - gyán nin - csen - - pap - lan,
4. A kis Jé - zus a - rany - - - al - ma,

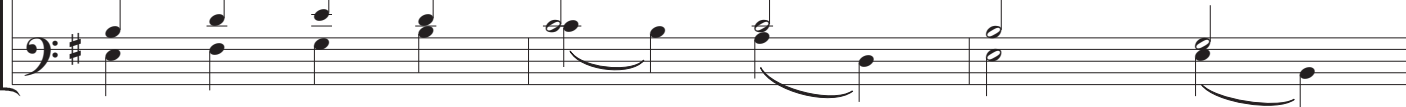
T
B



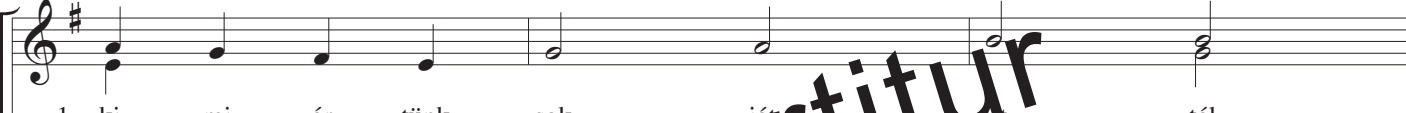
4



1. bet - le - he - mi her - - - ce - - - ge - cs - ke,
2. Jé - zus szü - le - té - - - se - nap - - - ján,
3. jaj de fá - zik az - - - ár - - - tat - - - lan!
4. bol - dog - sá - gos Szűz az - - - any - - - ja,



7



1. ki mi - ér - tünk sok jón tet - - - tél
2. ö - rül - je - tek, ör - - - je - - - tek,
3. Hogy is le - het ne - - - há - - - ja:
4. két ke - zé - vel pol - - - gat - - - ja,



10



1. a po - kol - tól meg - men - - - tet - - - tél.
2. a kis Jé - zus meg - - - szü - - - le - - - tett.
3. ell - ve - szett a bá - - - rany - - - ká - - - ja.
4. lá - ba - i - val rin - - - gat - - - gat - - - ja.



Christ ward uns geboren

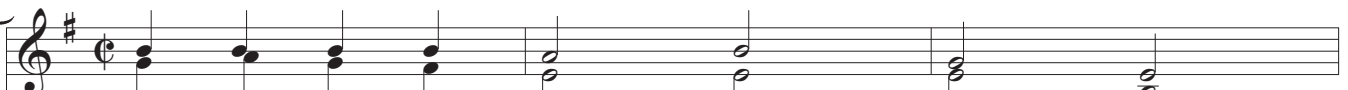
Kirje, kirje

Weihnachtslied aus Ungarn

Deutsche Nachdichtung: Nico Nebe (*1968)

Satz: Gunther Erdmann
(1939-1996)

S
A



1. Ei - a, ei - a, schlaf mein Kind - lein,
2. Heil' - ge Nacht, du bringst uns Freu - de:
3. Un - ser'm Kind darf nichts pas - - - sie - ren,
4. Glück - lich ist Ma - rie, die Rei - ne,

T
B



4



1. ei - a, Je - sus, schließ die Äug - lein.
2. den Er lö - ser schau'n wir heu - - - te.
3. deckt ihn zu, er soll nicht frie - - ren.
4. wiegt im Arm das Kind - lein klei - - ne.



7



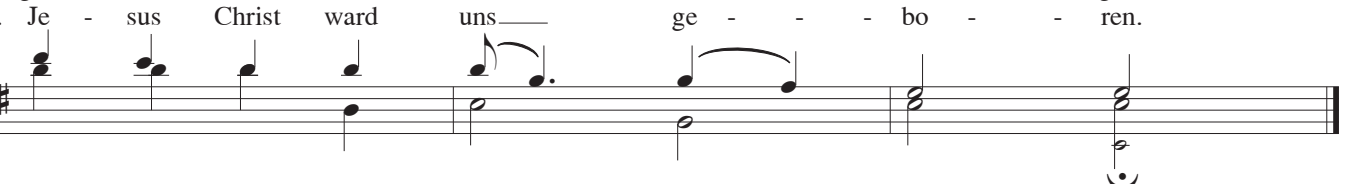
1. dei - nes An - ge - sich - - - tes Strah - len
2. Sin - ge, Welt, mit ver - - - len Cho - - - ren:
3. Wenn wir ihn mit die - - - be he - - - gen,
4. Er, der für uns aus - - - er - - - ko - - - ren,



10



1. ret - tet uns vor Höl - - - len - - - qua - - - len.
2. Chris - tus ist für uns ge - - - bo - - - ren.
3. gibt der Herr uns sei - - - nen Se - - - gen.
4. Je - sus Christ ward uns ge - - - bo - - - ren.



Das Lied kann ungarisch, deutsch oder auch im Wechsel mit ungarischem und deutschem Text aufgeführt werden.

Aussprachehinweise für das Ungarische

a	kurz, offen wie a in Washington	ó	lang wie o in O ber
á	wie a in T ag	ö	kurz wie ö in ö ffnen
b	wie b in g eben	ő	lang wie ö in sch ön
c	wie z in Z eit	p	wie p in P apier
cs	wie tsch in Ts cheche	r	wie r in R adio
d	wie d in r eden	s	wie sch in S chimmel
e	kurz, tief wie e in H err	sz	wie ß in r eißen
é	lang, geschlossen wie e in g ehen	t	wie t in T afel
f	wie f in F enster	ty	wie ti in P ortier
g	wie g in j agen	u	kurz wie u in K ummer
gy	wie dj in M adjar	ú	lang wie u in U fer
h	wie h in h aben	ü	kurz wie ü in G lück
i	kurz wie i in K ind	ű	lang wie ü in m üde
í	lang wie ih in i hn	v	wie w in W asser
j	wie j in J ahr	w	wie w in W att
k	wie k in K lara	x	wie x in X ylophon
l	wie l in L ampe	z	stimmhaft wie s in R ose
ly	wie j in J ahr	zs	stimmhaft wie j in J ournal
m	wie m in M utter		
n	wie n in N ame		
ny	wie gn in S ignore		
o	kurz wie o in o ft		

Die Betonung liegt immer auf der ersten Silbe eines Wortes.

Deutsche Lautschrift

- | | |
|---|--|
| 1. Kirje, kirje, kisededecske,
betlehemí hercegecske,
ki miértünk sok jótt tétél,
a pokoltól megmentettél. | 1. <i>Kierje, kierje, kieschgädätschkä,
Bätlähämi härzägätschkä,
kie mie-ehrtünk schohk joht tättehl,
o pokoltohl mägmäntätehl.</i> |
| 2. Karácsonynak éjszakáján,
Jézus születése napján
örüljete, örvendjete,
a kis Jézus megszületett. | 2. <i>Korrahtschonnjock ehßokahjahn,
Jehsus schüllätehschä noppjahn
örülljätäk, örvändjätäk,
o kisch Jehsusch mägsüllätät.</i> |
| 3. Jézus ágyán nincsen paplan,
jaj de fázik az ártatlan!
Hogy is lehetne dunyhája:
elveszett a báránykája. | 3. <i>Jehsusch ahdjahn ninntschän popplonn,
joj de fahsik os ahrtottlonn!
Hod isch lättnäh dunnjodschahjoh:
älväbätt o bahrahnkahjo.</i> |
| 4. A kis Jézus aranyalma,
boldogságos Szuz az anyja,
két kezével ápolgatja,
lábaival ringatgatja. | 4. <i>O kisch Jehsusch oronnjollmo,
bolldoggschahgosch suss os onnjo,
keht käsehväll ahpollgottjo,
lahbo-ivoll ringottgottjo.</i> |